

УДК 372.881.111.1

ОБУЧЕНИЕ ДИАЛОГУ КУЛЬТУР НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД

ПОПОВА Елена Александровна,

кандидат исторических наук, доцент кафедры английского языка,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается лингвокультурологический подход с позиции его реализации при обучении английскому языку в средней школе. Показано, что знание национального стиля коммуникации англичан и русских способствует совершенствованию коммуникативных навыков учащихся.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лингвокультурология, лингвокультурологический подход, интерлингвокультурный подход, национальный стиль коммуникации, коммуникативная культура.

POPOVA E.A.,

Cand. Hist. Sci., Docent of the Department of English Language,
Voronezh State Pedagogical University

TRAINING IN CULTURE DIALOG ON ENGLISH LESSONS: A LINGUO-CULTUROLOGICAL APPROACH

ABSTRACT. The article is devoted to the linguo-culturological approach to the language from the point of view of teaching English in a secondary school. It is shown that knowledge of English and Russian styles of verbal communication can improve students' communicative skills.

KEY WORDS: linguo-culturological approach, interlinguocultural approach, national style of communication, communicative culture.

Современная геоэкономическая и геокультурная ситуация вынуждает человека быть мобильным, уметь строить диалог с представителями различных культур, конфессий и стран. Важнейшим инструментом для построения данного диалога между представителями различных лингвоэтносообществ является язык. В эпоху глобализации английский язык становится языком общения во многих областях жизни: в науке, в международном бизнесе, в сфере воздушных перевозок, в сети Интернет и т.д. В то же время эффективность межкультурного взаимодействия предопределяется знанием не только языка, но и норм общения, принятых в англосаксонской культуре. Обучение языку расширяет картину мира, то есть способствует становлению способности человека к межкультурной коммуникации.

В последние годы в теоретической и практической методике большое внимание уделяется вопросам, связанным с использованием иностранного языка как инструмента общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова). Отечественные лингводидакты трактуют межкультурную коммуникацию как совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингвоэтнокультурным сообществам [1]. Современные исследователи выделяют не только лингвистический, но и национально-культурный уровень владения языком, который предполагает владение национально обусловленной спецификой использования языковых средств [2, с. 150]. Как отмечает А.А. Леонтьев, чтобы язык мог служить средством общения, за ним должно

стоять единое или сходное понимание реальности [3, с. 272].

Рассмотрение языка в тесной связи с культурой народа привело в последнее время к появлению отдельного лингвистического направления – лингвокультурологии. Исследования по лингвокультурологии особенно важны для межкультурной коммуникации [4]. Т.В. Ларина отмечает, что многие проблемы межкультурной коммуникации возникают из-за того, что людям свойственно считать происходящее в своей культуре естественным и правильным, а то, что происходит в других культурах, неестественным и неправильным, рассматривая обычаи своей группы как универсальные, считая безусловно верными свои нормы и ценности [5, с. 21]. Незнание национально-культурной специфики поведения неизбежно приводит к неспособности адекватно взаимодействовать в ситуациях межкультурного общения. Кроме того, это является причиной возникновения предубеждений и этнических стереотипов. Таким образом, современные методические научные изыскания направлены на обоснование наиболее оптимальных путей развития у обучающихся способности понимать и реализовывать лексико-грамматические конструкции английского языка, соответствующие нормам коммуникативной деятельности представителя данной лингвоэтнокультурной общности и носителя национальной языковой культуры. Как отмечает Н.Д. Гальскова, «используя свой лингвокультурный опыт и свои национально-культурные традиции и привычки, субъект межкультурной коммуникации одновременно пытается учесть не только иной языковой код, но и иные обычаи и привычки, иные нормы социального поведения, при этом он осознает факт их чужеродности» [6, с. 4]. Цель обучения ино-

странным языкам в контексте межкультурной парадигмы понимается как интегративное целое, имеющее «выход на личность обучающегося, на его готовности, способности и личностные качества, позволяющие ему осуществлять различные виды речемыслительной деятельности в условиях социального взаимодействия с представителями иных лингвоэтносоциумов и их культурой».

Лингвокультурный подход предполагает не только изучение социально-культурных отношений, культурных ценностей, национального стиля коммуникации англичан, но и изучение коммуникативного поведения русских, что подразумевает более глубокое проникновение в собственную культуру. Говоря о двух взаимосвязанных подходах в обучении иностранному языку, методисты выделяют лингвоэтнокологический подход, нацеленный на осознание учащимися важности и необходимости знания своей родной культуры, и интерлингвокультурный, ориентированный на изучение и освоение традиций европейской и мировой культур [6, с. 5]. Данные подходы тесно взаимосвязаны и взаимообусловлены, и их реализация должна способствовать развитию у учащихся способности к межкультурному взаимодействию. В то же время реализация интерлингвокультурного подхода применительно к обучению английскому языку сопряжена с проблемой, связанной с широким распространением в мире английского языка и его внутренней дифференциацией. Некоторые исследователи говорят об «английских языках» (Englishes), то есть употребляют термин «английский язык» во множественном числе, обосновывая это тем, что чем шире распространяется в мире английский язык, тем более он внутренне дифференцируется. Необходимо добавить, что и язык, на котором говорят в Великобритании, и культура данной страны не отличаются однородностью. Кроме того, культуры англоговорящих стран, таких как Великобритания, США, Канада, Австралия и Новая Зеландия, также имеют много своеобразных черт, отражающихся в коммуникативном сознании народа. Представляется необходимым, реализуя интерлингвокультурный подход, знакомить учащихся с данными особенностями, чтобы обеспечить усвоение языка в тесной связи с иноязычной культурой, которая включает в себя сведения об истории, литературе, архитектуре, быте, праздниках, образе жизни и традициях народов англоязычных стран.

Целенаправленная работа по реализации обоих подходов в контексте межкультурной парадигмы на уроках английского языка способствует, с одной стороны, повышению интереса к предмету, а с другой – создает положительную мотивацию при усвоении языковых средств и при приобретении культуроведческой информации, с помощью и на основе этих средств. Большую роль в реализации данных подходов в современной школе играют информационно-коммуникационные технологии, позволяющие учителю иностранного языка использовать не только материал УМК, но и подбирать актуальные и аутентичные материалы и находить новые возможности представления данной информации. ИКТ-компетентность, представляющая собой способность использовать учебные интернет-ресурсы, социальные сервисы и другие информационно-коммуникационные технологии при обучении иностранному языку и культуре стран изучаемого языка, является необходимым требованием к современному учителю иностранного языка [7].

В то же время необходимо отметить, что для овладения иноязычной речью недостаточно культурологической информации, включающей сведения по истории, литературе, традициях и праздниках. Чтобы лучше понять своего партнера по общению, его мировосприятие, объяснить его поведение, и научиться правильно действовать в ситуациях межкультурного общения в соответствии с принятыми нормами и традициями данного общества, необходимо осознавать, до какой степени язык насыщен культурой. А. Вежицкая отмечает, что английский язык – это также особые нормы общения, связанные с особой, исторически сложившейся англосаксонской культурой [5, с. 10]. Говоря об англосаксонской культуре как о некотором целом, акцент делается на культуре формирующей центральные коммуникативные нормы в англоязычных странах, исторически тесно связанных с Великобританией. Под влиянием культурных норм и традиций, системы ценностей, характерных для англосаксонской культуры в целом и культуры Великобритании в частности, а также национальной системы вежливости формируется коммуникативный стиль, характерный для британцев. Т.В. Ларина вводит термин «национальный стиль коммуникации», указывая на то, что национальные особенности коммуникативного поведения, с которыми мы сталкиваемся в межкультурном общении, представляют собой закрепленные традицией коллективные привычки народа, проявляющиеся в выборе и предпочтительности употребления в процессе межличностного взаимодействия тех или иных коммуникативных стратегий и средств коммуникации, в результате чего вырабатывается национальный стиль коммуникации [5, с. 26]. Проводимые в последние годы исследования (русского и британского стилей коммуникации) позволяют сделать вывод, что тип культуры, к которому принадлежат коммуниканты, является главной причиной различий в коммуникативном поведении. Важную роль в межкультурной коммуникации играет признание относительности собственных культурных ценностей и способность правильно интерпретировать поведение коммуниканта с позиции системы ценностей и норм его культуры. Осознание различий в национальных стилях коммуникации и их причин позволит учащимся избежать многих ошибок в выборе языковых средств выражения своих мыслей, а также будет способствовать лучшему пониманию своего национального стиля коммуникации и тем самым более глубокому проникновению в русскую культуру.

Личностное развитие предполагает не только восприятие ценностей иной культуры, но и рефлексию собственных ценностей. Поэтому так важно найти пути знакомства учащихся с двумя системами ценностей, что особенно сложно в ситуации, когда процесс обучения языку не сопровождается постоянным контактом с носителями языка и происходит в отрыве от языковой среды. Например, статусная дистанция в русской и английской культурах различна, что подтверждается наличием местоимений ты/вы в русском языке и обращения к преподавателю по имени-отчеству, подчеркивающее разницу в социальном статусе. В английской коммуникативной культуре возможно неформальное обращение студента к преподавателю (*Hi, John*), которое воспринимается русскими как фамильярность и вызывает неприятие. Эти социокультурные параметры показывают ценности данных обществ: уважение к статусу в русской коммуникативной

культуре и равенство в английской [5, с. 49]. Для индивидуалистической английской культуры внимательное отношение к каждому, независимо от статуса и социального положения, является важной особенностью стиля коммуникации. Показывая отрывки из кинофильмов, прослушивая аутентичные диалоги, учителям следует обращать внимание на то, что подчеркивание статуса, характерное для русской культуры, является признаком плохого тона и равенство в отношениях проявляется в общении родителей с детьми, учителей с учениками, преподавателей со студентами.

Урок английского языка – это возможность дать почувствовать учащимся разницу между английским и русским коммуникативным поведением. Английские коммуниканты в ситуации «учитель-ученик» используют высказывания, содержащие вопрос о желании и тем самым демонстрируют уважение к собеседнику. *Would you please write this exercise? (Вы выполнили бы это упражнение в письменной форме?); Would you mind repeating that please? (Ты бы не возражал повторить это?)*. Сформулированные таким образом задания часто бывают поняты буквально как вопрос о желании совершить данное действие, но учитель осуществляет директивные речевые акты, поскольку ученики обязаны их выполнить в силу ситуации. Предотвратив подобную интерпретацию английских команд, учитель на уроке дает учащимся наглядный пример, как правильно с точки зрения норм вежливости выразить требование. Если же на уроке английского языка учитель продолжает всегда использовать императивные высказывания как способ выражения побуждения (что характерно для русского коммуникативного стиля), то впоследствии ученикам сложно объяснить, зачем нужны в речи вопросительные конструкции и что модификатор *please* не смягчает императив в такой степени, как русское «пожалуйста», и высказывания могут показаться носителям языка грубыми и восприниматься как приказ. Часто учителя забывают, что для английской коммуникативной культуры не характерно использование замечаний-команд, таких как: *Перестаньте разговаривать*. Английский учитель не делает замечаний при всем классе, если он все же вынужден обратиться к ученикам с замечанием, то отдаст предпочтение не императиву, а вопросительному предложению, так что замечание прозвучит как деликатная просьба. *Could you please stop talking? (Могли бы вы перестать разговаривать, пожалуйста)*. Кроме того, – как отмечает Т.В. Ларина, – в английской коммуникативной культуре практически отсутствуют критические замечания-высказывания типа *Какие же вы невнимательные; Когда же ты перестанешь опаздывать?* [5, с. 295].

Приобретению умения общаться с представителями английской коммуникативной культуры способствуют активные формы обучения, такие как ролевые игры, в основе которых лежит процесс присвоения социокультурно сконструированных паттернов поведения. Например, ролевая игра «В кафе» может в качестве предварительного этапа включать анализ видеофрагмента, дающего учащимся возможность проанализировать используемые английскими коммуникантами стратегии и языковые средства: предпочтение отдается вопросительным высказываниям, используются модальные глаголы со значением намерения или возможности

совершения действия, используются модификаторы, сослагательное наклонение, вопросительные конструкции, ориентированные на говорящего. Только понимание различий в системах вежливости англичан и русских и знание коммуникативных стратегий позволит учащимся успешно отбирать необходимые языковые средства в ходе проведения ролевой игры. В то же время ситуации, где учащийся вынужден действовать по предлагаемым правилам, такие как ролевые игры, не предполагают высокой степени самостоятельности и активности. Они могут являться лишь первой ступенью в процессе приобретения индивидуального опыта знакомства с английским стилем коммуникации и общения с английской лингвокультурой.

Сейчас появляется много работ, авторы которых изучают английское и американское коммуникативное поведение, особенности национального характера англичан и русских. Однако современный урок иностранного языка характеризуется большой интенсивностью, и учителю сложно найти время для привнесения дополнительного материала. Поэтому необходимо использовать проектную методику, особенно в старших классах.

Проектная методика позволяет:

- 1) эффективно сочетать аудиторную коммуникативно-ориентированную деятельность учащихся с исследовательской и поисковой;
- 2) индивидуализировать процесс обучения;
- 3) использовать современные технологии для сбора и обработки информации;
- 4) способствует развитию креативности учащихся.

Способность к межкультурной коммуникации может стать лишь результатом интенсивной познавательной деятельности учащегося, использования стратегии самостоятельных открытий.

Таким образом, представляется необходимым знакомить школьников с особенностями английского стиля коммуникации и тем самым способствовать осознанию ими особенностей русского стиля. Важно, чтобы сопоставление стилей коммуникации не сопровождалось однозначными оценками «хорошо» – «плохо», а способствовало возникновению таких оценок, как «интересно», «любопытно», «иное, но понятное», и таким образом способствовало толерантному отношению к другой культуре, стремлению к использованию языка как инструмента межкультурного познания. При этом следует задействовать все возможности, максимально приближая учебный процесс к реальным условиям иноязычного общения. Для этого учителю необходимо не только знакомить учащихся с английской культурой и системой ценностей, но и включать в учебный процесс ролевые игры, групповые виды работы, позволяющие им использовать на практике приобретенные знания. Важно обеспечить школьникам участие в проектной и исследовательской деятельности, стараться использовать все возможности для межкультурного взаимодействия, такие как международные проекты, возможности виртуальной интерактивной языковой среды Интернет. Данная работа должна носить системный характер, где в качестве центрального элемента выступает учащийся, осознающий, что успешность коммуникации в аутентичных ситуациях межкультурного общения зависит от тех усилий, которые он вкладывает в изучение языка и культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Халеева И.И. Некоторые проблемы обучения межкультурной коммуникации на основе когнитивного подхода / И.И. Халеева // Психолингвистика и межкультурные взаимоотношения : тезисы докладов X Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. – М. : АН СССР, Ин-т языкознания, 1991. – С. 310–312.
2. Беликов В.И. Социолингвистика : учебник для вузов / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. – М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 315 с.
3. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М. : Смысл, 1997. – 287 с.
4. Стернин И.А. Очерк английского коммуникативного поведения / И.А. Стернин, Т.В. Ларина, М.А. Стернина. – Воронеж : Воронежский государственный университет. Межрегиональный Центр коммуникативных исследований. – 2003. – 185 с.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации : Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
6. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение : проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 1. – С. 3–8.
7. Сысоев П.В. Компетенция учителя иностранного языка в области использования информационно-коммуникационных технологий: определение понятий и компонентный состав / П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев // Иностранные языки в школе. – 2010. – № 10. – С. 16–20.